



Annexe 1

Comparer les langues des élèves à la langue française : anticiper les difficultés

Français	Portugais	Turc	Chinois/ Mandarin
Le professeur de mathématiques sera absent demain.	O professor de matemática estará ausente amanhã. Ordre des mots identique à celui du français	Matematik öğretmeni yarın gelmeyecek. « mathématiques professeur de demain venir/ne pas/futur »	明天数学老师不在。 Transcription en pinyin : « Míngtiān shùxué lǎoshī bù zài » « demain mathématiques professeur ne pas être présent »
Peux-tu me prêter un stylo rouge ?	Podes me emprestar uma caneta vermelha ? Ordre des mots identique à celui du français	Bana kırmızı kalem verebilir misin? « moi à rouge stylo donner pouvoir [présent de vérité générale] [particule interrogative] [tu] ? »	你可以借我一支红笔吗 ? Transcription en pinyin : « Nǐ kěyǐ jiè wǒ yī zhī hóng bǐ ma ? » « Tu peux vous emprunter me un [?] rouge stylo »
« Histoire de l'âne » de Nasrudin Hodja disponibles en 50 langues sur le site « Langues et grammaires du Monde dans l'Espace Francophone » pour mieux comprendre la syntaxe de ces langues			
	Histoire de l'âne en portugais	Histoire de l'âne en turc	Histoire de l'âne en chinois/mandarin

Français	Portugais	Turc	Chinois/ Mandarin
<p>Langue romane,</p> <p>Flexionnelle (conjugaisons, accords en genre et en nombre)</p> <p>Écriture latine</p>	<p>Langue romane,</p> <p>Flexionnelle (conjugaisons, accords en genre et en nombre)</p> <p>Organisation syntaxique = Sujet-Verbe-Objet</p> <p>Écriture latine</p> <p>Langue très proche du français au niveau syntaxique et lexical.</p>	<p>Langue ouralo-altaïque à suffixation syntaxique dite « agglutinante » : ajout de nombreux suffixes sur un seul mot qui peut correspondre à une phrase entière en français. 6 cas.</p> <p>Écriture latine mais contenant des signes ont été ajoutés pour transcrire la prononciation de sons n'existant pas dans les langues romanes. Système d'harmonie vocalique au sein des syllabes</p> <p>Principe de suffixation : un seul mot peut correspondre à une phrase en français ;</p> <p>Le verbe est toujours placé en fin de phrase : Organisation syntaxique = Sujet-Objet-Verbe.</p> <p>L'ordre des mots dans la phrase est l'inverse de celui du français, exemple : subordonnée relative + nom.</p> <p>Le genre grammatical n'existe pas (M/F).</p>	<p>Langue isolante dites « à ton » : Mots d'une seule syllabe ; 4 tons</p> <p>L'ordre des mots définit leur fonction (Sujet-Verbe-Objet);</p> <p>Absence de flexions (accords en genre et en nombre des noms ou des adjectifs ou conjugaisons marqués par des particules ajoutées dans la phrase);</p> <p>Écriture idéographique et non syllabique</p> <p>Un même phonème peut se prononcer avec différents tons ([ma]= « mère », « cheval », chanvre » ou « gronder » selon le ton employé</p> <p>Son « R » n'existe pas ;</p> <p>2 consonnes ne peuvent pas se suivre (difficulté à prononcer [cr] ; [pl], etc.</p>

■ DIFFICULTÉS À ANTICIPER POUR L'ÉLÈVE

Français	Portugais	Turc	Chinois/ Mandarin
<p>Pour la majorité des EANA :</p> <p>Relation écrit/oral :</p> <p>Toutes les lettres ne se prononcent pas à l'écrit ou peuvent se prononcer différemment en fonction de leur place dans la syllabe ou le mot.</p> <p>Exemples :</p> <p>o/ou/oi ;</p> <p>a/an/au ;</p> <p>Colle/cil</p> <p>Prononciation du [ə] (« e muet ») et des voyelles nasales (in/an/on)</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Prononciation du [R] et du [ə] muet <p>Absence de pronom personnel sujet</p> <ul style="list-style-type: none"> • Temps composés : le participe passé ne s'accorde jamais. Place du pronom COD. • système d'emploi des temps différent dans les 2 langues • Emploi du tutoiement et du vouvoiement • Faux amis lexicaux 	<p>Au niveau de la syntaxe :</p> <ul style="list-style-type: none"> • chaînes d'accord en genre et en nombre dans la chaîne syntaxique; • Ordre des mots dans la phrase ; • Découpage des mots dans la phrase ; • Emploi des prépositions et des déterminants ; • Système des temps (pas de concept d'auxiliaire) ; 	<p>Vérifier que l'élève maîtrise l'écriture latine.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Prononciation les 2 systèmes phonétiques étant très différents (nombre de consonnes, notion de tons, etc.); • Acquisition du concept de conjugaison, d'accords en genre et en nombre de dérivation : fleur/ fleuriste/floral. • Organisation de la chaîne syntaxique inversée.